



Espacios de Formación Integral (EFI) - 2021

Programa

Nombre del EFI: Desarrollo de corpus y metadatos en Lengua de Señas Uruguaya (LSU).		
Docente responsable: Alejandro Fojo, Marcela Tancredi, Mauricio Castillo, Roberto Aguirre. Otros docentes participantes: -		
Número de edición del EFI en FHCE: 1ra.		
Anual ()	Semestre impar (X)	Semestre par ()
Cursos vinculados: No.		
Requisitos: -		
Otros Servicios o Programa Plataforma participantes: Facultad de Psicología		
Carga horaria * HORAS TOTALES: 105 Horas teóricas/aula: 15 Horas planificación: 30 Horas campo: 15 Horas trabajo domiciliario: 45 Otras: -		
Asistencia: Obligatoria.		

Reconocimiento curricular:	
Modalidad en caso que corresponda	Cantidad de créditos avalados por la Com. de carrera respectiva si corresponde
Créditos en el Área de Actividades integradoras y de formación general	7 créditos
Observaciones: Esta práctica está dirigida al desarrollo de habilidades para la descripción gramatical y sociolingüística de la LSU	

CUPO Estudiantes por carrera:		
1	Antropología	-
2	Educación	-
3	Filosofía	-
4	Historia	-
5	Letras	-
6	Lingüística	5
7	TUCE	-
8	TUILSU	10
9	TUBiCu	-
10	Turismo	-
11	Área social	-
12	Otros servicios	5

¿De qué otro servicio se estima participarán estudiantes?
Facultad de Psicología

Actores no universitarios participantes:		
	Tipo	Nombre
Sociales (*)	Comunidad sorda de Montevideo	
Institucionales (**)	Escuelas	Instituto de la Comunidad Sorda de Uruguay

(*) Tipo de actores sociales: Comisiones vecinales, sindicatos, cooperativas, ONG, u otros.

(**) Tipo de actores institucionales: CAIF, Escuelas, liceos, INAU, UTU, empresas públicas, cárceles, hospitales, policlínicas, intendencias, ministerios, u otros.

Ubicación geográfica:	
Departamento/s	Montevideo
Barrio/s- Zona/s - Paraje/s	-

Objetivos del EFI

Objetivo general:

El objetivo de este EFI es comenzar a desarrollar un corpus público y abierto y los metadatos necesarios.

Objetivos de formación:

Capacitar a los estudiantes en el desarrollo de corpus y en la descripción gramatical (metadatos) del mismo.

Fomentar en los futuros profesionales de la traducción el interés por una cultura científica en la descripción de la LSU y su uso.

Objetivos académicos:

Contar con un corpus de LSU con metadatos como herramienta para sustentar la investigación transversal (sincrónico) y longitudinal (diacrónico) del procesamiento de dicha lengua de manera fiable, sistemática, comparable y estadísticamente representativa de su uso como forma de comunicación y transmisión cultural.

Aportar a los futuros profesionales de la traducción una herramienta de trabajo y una capacitación que mejore su capacidad descriptiva de la LSU y su uso.

Objetivos de contribución a la comunidad:

Aportar a la comunidad sorda uruguaya, y a su subcomunidad académica, un instrumento -el corpus- para mejorar y potenciar el desarrollo de su lengua (LSU) y de su cultura.

Aportar a los ILSU (Intérpretes de LSU) una herramienta de apoyo a su actividad profesional.

Evaluación

Los estudiantes tendrán asignado un conjunto de videos con mensajes en LSU. Se evaluará el cumplimiento de la descripción de los metadatos de ese conjunto de videos. El estudiante deberá etiquetar de manera adecuada -en los tres niveles: clase gramatical, codificación TRELSU, traducción al español- al menos el 80 % de los videos del corpus asignados. Se exigirá una asistencia de al menos 80 % de las sesiones. Los estudiantes contarán con las descripciones teóricas, metodológicas e informáticas adecuadas para hacer su tarea. Se usará una rúbrica para especificar y detallar los componentes y su puntaje concreto.

Descripción de actividades previstas y cronograma para 2021

- Clases teóricas: Estas sesiones explican los fundamentos teórico gramaticales sociolingüísticos relevantes en materia de pragmática acerca de la entidad y desarrollo de corpus y muestran experiencias e instrumentos similares para otras lenguas de señas del mundo.
- Clases metodológicas: Estas sesiones explican la metodología a utilizar para el levantamiento del corpus y la generación de metadatos. Estas sesiones incluyen de manera importante aspectos relativos a la recolección de corpus, gramaticales, fonológicos e informáticos para los metadatos.
- Talleres de etiquetación de metadatos: En estas sesiones se usará la metodología antes explicada para etiquetar los videos del corpus asignados a los estudiantes
- Taller de evaluación y presentación de resultados con miembros de la Asociación de Intérpretes de LSU: Ésta será una sesión dedicada a presentar a miembros de la comunidad sorda y de la AILSU la metodología y los resultados obtenidos. Servirá como un espacio de retroalimentación para perfeccionar la metodología de etiquetación de metadatos.